



HAL
open science

Niveles discursivos de la voz testimonial del Jardinero Sedano: un ejercicio representativo del abuso de poder

Guadalupe del Socorro Álvarez Martínez, Lizarlett Flores Díaz

► To cite this version:

Guadalupe del Socorro Álvarez Martínez, Lizarlett Flores Díaz. Niveles discursivos de la voz testimonial del Jardinero Sedano: un ejercicio representativo del abuso de poder. Caravelle. Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien, 2021, 117, pp.143 - 154. 10.4000/caravelle.11683 . hal-04081405

HAL Id: hal-04081405

<https://hal.science/hal-04081405>

Submitted on 25 Apr 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Caravelle

Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien

117 | 2021

Crises en vers

Niveles discursivos de la voz testimonial del Jardinero Sedano: un ejercicio representativo del abuso de poder

Guadalupe del Socorro Álvarez Martínez y Lizarlett Flores Díaz



Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/caravelle/11683>

DOI: 10.4000/caravelle.11683

ISSN: 2272-9828

Editor

Presses universitaires du Midi

Edición impresa

Fecha de publicación: 1 diciembre 2021

Paginación: 143-154

ISSN: 1147-6753

Este documento es traído a usted por Université Bordeaux Montaigne



Referencia electrónica

Guadalupe del Socorro Álvarez Martínez y Lizarlett Flores Díaz, «Niveles discursivos de la voz testimonial del Jardinero Sedano: un ejercicio representativo del abuso de poder», *Caravelle* [En línea], 117 | 2021, Publicado el 01 febrero 2022, consultado el 25 abril 2023. URL: <http://journals.openedition.org/caravelle/11683> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/caravelle.11683>



Creative Commons - Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional - CC BY-NC-ND 4.0
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Niveles discursivos de la voz testimonial del Jardinero Sedano: un ejercicio representativo del abuso de poder

Guadalupe del Socorro ÁLVAREZ MARTÍNEZ
Universidad Autónoma del Estado de México
guadalupe.al.martz@gmail.com

Lizarlett FLORES DÍAZ
Université Bordeaux Montaigne
lizarlettflores@gmail.com

“El novelista, más que recurrir a lo históricamente exacto,
debe pensar en lo simbólicamente verdadero”
Jorge Luis Borges

NOTICIAS DEL IMPERIO (1987) es la tercera novela del escritor Fernando del Paso. Está inspirada en los hechos históricos que se desarrollaron en México entre 1861 y 1867: La segunda intervención francesa en México (1861-1863) y el segundo imperio mexicano (1863-1867). A través de una serie de complejos recursos literarios, el autor retrata las vicisitudes de los protagonistas de aquel episodio: Benito Juárez, presidente legítimo de México; Carlota de Bélgica y Maximiliano de Habsburgo. Estos últimos se instalaron en México con la encomienda de integrarlo a la monarquía francesa, convirtiéndose así en emperadores del segundo imperio mexicano. La obra se rige por una estructura pendular, donde los capítulos nones corresponden a los monólogos de Carlota y donde los capítulos pares reflejan elementos de la historia oficial, así como algunos discursos historiográficos¹.

1. Álvarez Lobato, Carmen, “La narrativa de Fernando del Paso: el fracaso de la historia”, El Centro Documental de Literatura Iberoamericana Carmen Balcells y la Cátedra Fernando del Paso, Poética y Literatura, Transmisión en vivo [<https://www.facebook.com/centrocarmenbalcells>] (consultado el 08/10/2020)].

El artículo se centra precisamente en uno de los capítulos pares, que explora e imagina el testimonio de un personaje marginal para la Historia oficial pero cuya narración dota de importancia y autoridad a las historias individuales de aquellos que, a lo largo de la historia han padecido los abusos del poder. Es interesante el hecho que para realizar este ejercicio, el autor utilice el testimonio como elemento narrativo ya que, como veremos más adelante, aunque el testimonio es reconocido como un discurso histórico. Al ser subjetivo se le puede considerar como un discurso periférico a la “oficialidad” que requiere lo histórico.

La presente propuesta se ubica pues, en el capítulo XVI, subcapítulo 1, “Adiós Mamá Carlota” de *Noticias del Imperio*. El subcapítulo que nos incumbe se compone de dos partes separadas apenas por un brevísimo espacio tipográfico. Ambas se distinguen por el cambio de voz narrativa, la primera narrada por Maximiliano de Habsburgo y la segunda por Sedano, el jefe de jardineros de la Quinta Borda, en Cuernavaca. La Quinta Borda es la casa de descanso a la que Maximiliano asistía con frecuencia y donde, según se cuenta, tuvo como amante a Concepción Sedano. Nuestro estudio se centrará en la segunda parte de dicho subcapítulo². La cita de Borges que nos sirve de epígrafe pone de relieve el elemento transversal de la obra, en efecto, es la verdad simbólica la que circunda a cada uno de los personajes y hechos de la novela. Dicha verdad simbólica es elemento inherente al personaje que nos atañe: el jardinero Sedano. A pesar de que la figura del jardinero no parece tener relevancia dentro de la gran Historia³, el simbolismo del que está cargado es la razón por la que lo hemos convertido en el protagonista de estas páginas.

El personaje es una ficcionalización inspirada de un individuo del que la Historia aún discute si era padre o marido de Concepción Sedano, quien fuera amante de Maximiliano. En la novela, Sedano aparece como el marido de Concepción, porque esta posición ilustraría de mejor manera los engranajes y la dinámica del abuso del poder. El protagonista de estas páginas, personaje secundario para el desarrollo de *Noticias del Imperio*, ejerce una particular fascinación debido, entre otros elementos, a la naturaleza de su nombre, a la vez real y sintética. Como se ha dicho, inspirado en una figura histórica de apellido Sedano y en una concatenación de irónicas coincidencias, resulta que dicho apellido es el trifelio perfecto que simboliza la circularidad del tiempo histórico tan presente en la novela, así como la inherencia al fracaso tanto de los personajes como del imperio mismo, en fin, de una realidad que no-se-da ni se dará.

Una vez enunciada esta ocurrencia, histórica, simbólica y verdadera, motivada por el epígrafe borgeano al que hacemos referencia, podemos ahondar en el objetivo de nuestro estudio: develar la función del discurso del jardinero Sedano. Su testimonio se presenta bajo la forma de dos bloques, el primero es un párrafo bastante

2. Del Paso, Fernando, *Noticias del Imperio*, cap. XVI, 2ª edición, Madrid, Mondadori, 1987, p. 436-444.

3. De aquí en adelante, utilizaremos el término Historia, con mayúscula para referirnos a la oficial vertida en documentos y figuras de peso académico o político. Utilizaremos mientras que utilizaremos historia, en minúscula, para hablar de la noción general de ésta.

extenso, seguido de otro mucho más corto⁴. Distinguimos en dicha alegación, dos líneas de lectura que aparecen en filigrana y que hemos catalogado como: performativa e histórica. A través del análisis de estos ejes, se nos permitirá dilucidar los alcances del ejercicio propuesto por Del Paso.

Performatividad: puerta de acceso a la noción de poder e Historia

Desde la primera línea de la extensa alegación del jardinero, se revela la situación de la enunciación. Sedano presenta su testimonio frente a un juez, citado más de veinte veces a lo largo de ambos bloques como para no olvidar no sólo la presencia del juez al que se dirige sino también la presencia de un tercero, de aquel que pone por escrito y que hace constar la validez del testimonio.

La primera línea de estudio es la que formalmente nos permite comprender el juego narrativo desde la enunciación del discurso del jardinero. El discurso de Sedano sigue una línea ritual donde podemos distinguir formulaciones reiterativas del tipo de la costumbre y otras pertenecientes de manera explícita al plano de lo divino. Como se ha dicho anteriormente, el discurso se irá deshilvanando frente a una instancia legal: el señor juez. De esta forma la naturaleza de ambas esferas permite situar el discurso en un acto de habla total. Consideramos que éste engloba dos actos del habla performativos que se complementan y son capaces de crear un elaborado juego narrativo.

Al hablar de performatividad, tenemos en mente los actos del habla propuestos por Austin: locucionarios, ilocucionarios y perlocucionarios. A grandes rasgos, las diferencias entre cada uno de los tres se definiría de la siguiente manera: 1) los actos locucionarios son todos aquellos que forman una cadena de significado coherente a nivel fonético y gramatical; 2) los actos ilocucionarios son aquellos que efectúan lo que dicen, es decir que al momento en el que son dichos alteran la realidad extralingüística. Estos actos a su vez se subdividen en ilocucionarios constatativos, ilocucionarios performativos, ilocucionarios performativos explícitos e ilocucionarios performativos implícitos; 3) los actos perlocucionarios se entienden como el efecto que provoca un acto ilocucionario sobre el interlocutor.

En ese sentido, podemos observar de manera clara que en el ejercicio propuesto por Del Paso, el discurso del jardinero puede clasificarse como un acto ilocucionario performativo explícito y que el veredicto del juez equivaldría al resultado del acto perlocucionario. En la novela nunca llega el veredicto del juez; sin embargo, a través del juego literario, el lector asume su posición al encontrarse como único interlocutor privilegiado con el jardinero. De manera que el simulacro del acto perlocucionario se desarrolla conforme se entera uno del testimonio de Sedano, multiplicando así los posibles efectos del acto perlocucionario según la recepción de cada lector.

4. Siguiendo siempre la edición ya citada, el primer bloque equivale a un único párrafo que abarca de p.436-443, mientras que el segundo bloque es un párrafo que va de p. 443-444.

De lo anterior se desprenden ciertas interrogantes: en la literatura, múltiples son los ejemplos de testimonios o monólogos que buscan convencer o persuadir; ¿pueden estos ser considerados como actos ilocucionarios performativos?, ¿qué elementos deben cumplirse para que un testimonio literario pueda ser considerado como tal?

Al hablar de los actos ilocucionarios performativos habrá que evidenciar que para que estos sean efectivos se debe cumplir con dos requisitos fundamentales: 1) que el acto se desarrolle dentro de un contexto de convención social que lo legitime, en este caso frente a un juez y 2) que el emisor del enunciado ilocucionario performativo sea legítimo, es decir que esté investido de la potestad para hacer que las palabras hagan lo que diga. A Sedano, el poder de la palabra le es conferido gracias al conocimiento de las flores, que lo perfila como el demiurgo que organiza y altera el mundo con sólo nombrarlo: “[...] tomo un poco de agua en mis manos y la bautizo [...]”⁵. El conocimiento lo inviste, también, del poder de la omnipresencia y así, ser capaz de ver a su esposa Concepción ahí donde él nunca ha entrado y donde la imagina con su amante el Emperador, porque el espacio se le delinea a través de las flores, porque conoce los Jardines Borda como la palma de su mano y porque posee hasta los diez nombres de cada flor. Como una especie de divinidad que conoce hasta el ínfimo detalle de sus criaturas.

Es indudable la relación inherente de palabra y poder, en este caso particular, capaz de dotar de existencia y subyugar. Dentro del espacio primigenio en el que Sedano se desenvuelve, saltan a la vista los ámbitos dicotómicos con los que mide al mundo: el bien y el mal. Y siendo consciente de los alcances que la palabra puede provocar, investido en su papel de creador, eleva la dimensión lacerante de la palabra, “[...] la llamé lenguas de Satanás. Estas son las lenguas, señor, las malas lenguas, las que me hicieron tanto daño [...]”⁶.

Subraya la dimensión negativa y no al contrario porque en el mundo de los hombres, ahí donde no es más que un jardinero, esta es la dimensión de la palabra que predomina. El poder y la verdad nunca estarán del lado del jardinero y su discurso siempre será puesto en tela de juicio.

Aunque no es exclusivo de la narrativa iberoamericana, la estrategia más empleada para acceder al pasado es a través del testimonio. Esta estrategia está ligada al deseo de dar voz a quienes históricamente les fue negada, para elucidar desde distintos ángulos y recuperar a distintas escalas la historia nacional. El testimonio, al igual que la escritura del pasiano, rompe con la idea de Historia oficial. El testimonio se descubre en una dirección vertical ascendente, que ilustra la subordinación discursiva a merced de la sentencia del “señor juez”. El juez es una de las figuras ejemplares de los performativos ilocucionarios. Sin embargo, el binomio de Sedano mantendrá un silencio suspendido, generando la incertidumbre acerca del devenir de nuestro jardinero. Esta preocupación motiva la autocensura en su discurso, donde esta voluntad se concretiza en la enunciación de la misma.

5. Del Paso, Fernando, *op. cit.*, p. 440.

6. *Ibid.*, p. 444-443.

En parte, el performativo perlocucionario deriva, en este caso particular, del ejercicio de autocensura, porque en la intención de “no querer hacer ningún desacato”⁷, lo está haciendo. El agravio del que ha sido víctima no puede ser ni restituido ni compensado porque el acusado es el emperador-gobernante, para quien el dispositivo de la justicia se rige en otros términos. Sedano es consciente de ello, su testimonio deja constancia de ese abuso y es un ejemplo de estrategia de búsqueda de restitución a través de la sugerencia.

Avanza como equilibrista, denunciando sin querer hacerlo: “Y cuando digo los dos, no quiero decir, Concepción y Don Maximiliano, señor juez, sino Concepción y el otro, el otro hombre, señor juez, quien haya sido, el Don que usted quiera. Pero por si acaso, nada más que por si acaso haya sido Don Maximiliano [...]”⁸.

Una vez expuestas las características generales de su testimonio, ponemos el acento en el elemento primordial que detona su performatividad y que lo define como un acto de habla total. Observamos que se trata de un ritual jurídico y como tal, de manera inherente se extiende en el tiempo, es decir que si bien sucede en un tiempo presente de manera simultánea acarrea al instante de ser enunciado un tiempo pasado y anuncia por consiguiente un desenlace futuro. Hablamos de una esfera imposible de aprehender.

El testimonio de Sedano será percibido como una puerta de acceso a un pasado ignorado y condenado al olvido. Una anterioridad cíclica, como la circularidad del nombre Sedano. Él, responsable de nombrar al mundo, no podía tener sino un nombre que le cuadrara al dedillo. Este pasado cíclico como el tiempo precolombino e inherente al fracaso como el devenir del Imperio, es tangible dentro de un discurso estructural y sintácticamente performativo.

Función histórica del discurso testimonial

La tradición de la novela histórica en Latinoamérica es de largo aliento y ha tenido un papel activo en la construcción de las identidades nacionales, debido a su carga didáctica a favor de narrativas oficiales. La novela histórica en América Latina, según María Cristina Pons, se podría catalogar en dos grandes momentos: la de principios de siglo, con esos rasgos didácticos e ideológicos encaminados a la construcción de una idea de nación y la de finales del siglo xx, que surge a partir de las décadas de los 70 y 80 del siglo xx⁹. De la mano con la posmodernidad, la novela histórica “tradicional” llega a un punto de quiebre cuando las ideologías de lo nacional entran en crisis y las nociones de “lo histórico” no parecen abordar cada aspecto de la realidad. Así, la novela histórica de fin de siglo, entra en la etapa del revisionismo en donde la reescritura de la Historia tiende a abordar el propio proceso

7. *Ibid.*, p. 438.

8. *Ibid.*, p. 441.

9. Pons, María Cristina, “La novela histórica de fin de siglo: de inflexión literaria y gesto histórico, la retórica de consumo”, *Perfiles Latinoamericanos*, n° 15, diciembre 1999, p. 141-146.

histórico e indica que no existe una verdad única pues, finalmente la Historia es una versión de las mil de historias surgidas en determinado momento. De manera que la novela histórica latinoamericana funciona como marco para cuestionar la Historia oficial y examinar a los personajes que se han considerado como base de la construcción nacional.

Tangencialmente, la tradición de la literatura testimonial se puede rastrear desde la conquista con las Crónicas de Indias que retomaban los testimonios no sólo de los conquistadores sino de los habitantes nativos del continente. El testimonio es una declaración casi siempre oral, de un testigo víctima de abuso social o político¹⁰. Por ejemplo, obras como *La visión de los vencidos*¹¹, reflejan la importancia de la versión de quienes perdieron la oportunidad de contar su historia, porque la historia la escriben los ganadores. De cierta forma, el testimonio es un balance del discurso histórico oficial. El testimonio, tal como lo conocemos hoy en día, surge como fenómeno periodístico que se puede rastrear a la década del cincuenta y sesenta del siglo pasado aunque entra al canon a partir de su inserción en el Premio Literario Casa de las Américas, en 1970¹².

Noticias del Imperio, y particularmente, el apartado del jardinero Sedano, une la noción de la novela histórica de final del siglo con la noción testimonial. De hecho, traer a colación el testimonio de un personaje olvidado por la Historia, es una de las características de las novelas históricas de fin de siglo.

A pesar de las similitudes estructurales entre la novela histórica tradicional y la novela histórica de fin de siglo, como son por ejemplo: la Historia como telón de fondo, los elementos ficticios e históricos entrelazados, la contextualización de los personajes según la época vivida sin colocar sus pensamientos bajo el tamiz del presente de la escritura, la diferencia entre ambas reside en que la novela histórica de fin de siglo se caracteriza por el pensamiento posmoderno cuya finalidad es cuestionar la Historia, alegar que ésta es repetitiva y presentar un proceso de reescritura de la misma. Bajo este orden de ideas, *Noticias del Imperio* se cataloga como parte de esta nueva ola debido a que, en otros momentos de la narración, se hace alusión constante a la historia de México como un círculo sin fin y, al final de la obra, se menciona que una de las razones para recrear la historia de los emperadores fue, precisamente, replantear su estadía en el país y darles un final más digno¹³.

10. Van Guyse, Wiene, *Una novela testimonial: entre literatura y periodismo*, extracto de Tesina de Maestría, Gante, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte Academiejaar-Universiteit Gent, 2012, p. 8 [libstore.ugent.be/fulltext/RUG01/001/891/557/RUG01-001891557_2012_0001_AC.pdf].

11. León-Portilla, Miguel, *Visión de los vencidos: relaciones indígenas de la conquista*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2010, p. 224.

12. Van Guyse, Wiene, *Ibid.*, p. 16.

13. Cuestión evidente en los dos últimos capítulos pares e históricos de la novela: “El Cerro de las Campanas” y “La historia nos juzgará”. En donde se relata el fusilamiento de Maximiliano entremezclado con el testimonio de un soldado del pelotón y un corrido, así como la reimaginación de una ceremonia digna de un emperador condenado al paredón. Además, en el primer apartado del capítulo “El Cerro de las Campanas”, el autor retoma la voz narrativa para indicar cómo otras obras literarias han recreado este episodio histórico en un afán de repensarlo. Por otro lado, en el capítulo XII, el subcapítulo “Es como la gelatina” hace alusión a la

Si bien, ya en otros capítulos de *Noticias del Imperio*, tales como “Camarón, camarón”¹⁴ o “De la correspondencia –incompleta– entre dos hermanos”¹⁵, se había dotado de visibilidad a personajes que históricamente no fueron relevantes, y que pertenecen al ancho de la población cuya vida fue trastocada por el peso de la Historia, no es sino hasta “Camino al paraíso y el olvido”, primer subcapítulo del capítulo XVI, cuando estas voces tienen su propio portavoz con el mismo peso discursivo que los grandes personajes de la historia. Esto en gran medida gracias a las características ilocucionarias performativas y perlocucionarias de su discurso, como vimos anteriormente.

A diferencia de la novela histórica tradicional que se justifica en la veracidad de un hecho, el testimonio puede considerarse como un discurso menor ya que no puede corroborarse. Sin embargo, al desbancar lo “históricamente exacto” y apostar por lo “simbólicamente verdadero”, el testimonio de Sedano se reviste de la fuerza histórica y la pertinencia que el discurso aseverativo de la Historia oficial ostenta. A través del testimonio de Sedano, Del Paso abre una puerta a la veracidad simbólica cuya intervención representa un rescate de las voces periféricas de la gran Historia nacional y de los héroes pequeños y anónimos. Construye la figura del vocero de los sin voz.

El apartado que encierra el testimonio de Sedano está dividido en dos partes, la primera corresponde al viaje de Maximiliano y Blasio a Cuernavaca; la segunda, a la historia del jardinero. Es tan sólo con una línea de por medio que la narración cambia de voz, lo que señala que tanto el emperador como el jardinero se encuentran en el mismo nivel narrativo y se enfilan al mismo camino del paraíso y del olvido. Cuernavaca, los Jardines Borda no sólo representan el paraíso perdido al que Sedano quiere volver, sino que la contraposición del testimonio, que parte fundamentalmente del recuerdo, es una anteposición del olvido al que están destinados los actores secundarios de la historia.

Cuando Maximiliano llega, usurpa el paraíso tan breve del jardinero. Breve porque al quitarle a Concepción, lo despoja de lo único que posee. ¿De qué manera un personaje tan menor, con una pérdida tan completa, pasaría del olvido si no fuera por el ejercicio testimonial que recrea Del Paso?

Fiel al enfoque del revisionismo histórico, lente a través del cual la historia se interpreta como un discurso complejo, formado por un rizoma de subjetividades, éstas, de forma paradójica, producen en el discurso una sensación de veracidad. Tal efecto corresponde a que la mirada en cascada de muchos ángulos permite un acercamiento más completo de una verdad inconclusa. Los testimonios en *Noticias del Imperio* ejemplifican esta noción. Pensemos por ejemplo en los discursos de la

historia de México como un círculo sin fin que impide al país avanzar. Así, encontramos que estos momentos de la trama, muestran la construcción de *Noticias del Imperio* como novela histórica de fin del siglo XX, por su dimensión posmoderna del abordaje de la historicidad misma.

14. Del Paso, Fernando, *op. cit.*, p. 212-220.

15. *Ibid.*, p. 101-110, p. 220-232 y p. 394-406.

emperatriz Carlota¹⁶, quien a pesar de autonombrarse y ostentar un poder histórico no representa al discurso oficial, pues su discurso está narrado desde la locura. A pesar de ello, su discurso no es menos verdadero. El recurso de la locura ficcionaliza la pérdida, la desesperación y el fracaso de una empresa que refleja las aspiraciones irracionales de un continente.

Al otorgarle el poder verídico al testimonio de una voz periférica, *Noticias del Imperio* muestra una reelaboración del género de la novela histórica. A la par de construir el discurso a través de las voces olvidadas y no de las históricamente relevantes, también explota el recurso de lo poético y emplea la mirada de la exaltación de los sentidos, llámese locura o pasión o ingenuidad. Cualidades que clasificamos ajenas al campo de la veracidad fáctica, es decir de la Historia.

Acorde al espíritu de la época, con la unión de dos discursos en apariencia dispares –lo histórico y lo testimonial Del Paso logra matizar un discurso que podría parecer maniqueo. Debemos reiterar que el ejercicio de unir cualidades casi excluyentes entre sí tiene como finalidad difuminar los supuestos inamovibles de la Historia como monumento.

Ajustar un discurso personal dentro de uno que se pretende objetivo-totalizador propicia dos lecturas: podemos creer que el testimonio se permeará de la objetividad del discurso histórico y por lo tanto se creará como real. La otra lectura, hacia la que nos inclinamos, apunta a que el discurso totalizador de la Historia perderá su univocidad y se unirá a la subjetividad que supone el testimonio.

De hecho, siguiendo el estudio de María Cristina Pons, podemos afirmar que *Noticias del Imperio* tiene un nivel discursivo completamente imaginario, aunque basado en la realidad fáctica: “[...] parece que referirse a las incertidumbres y dudas de lo sucedido no es algo que caracterice al discurso de la novela histórica tradicional (tampoco al discurso histórico)”¹⁷, por lo que no suena descabellado que la novela que nos compete oscila constantemente entre los discursos de veracidad para mostrar que ninguno es completamente referencial, corroborable ni definitivo.

Recordemos, además, que los documentos, recuperación e investigación histórica fueron, al igual que el testimonio, cernidos por alguien en algún momento. La introducción de un discurso personal dentro del mismo marco del discurso histórico pone de relieve que la Historia fue construida por discursos particulares y subjetivos, y aunque estos fueran legitimados en algún momento, no dejan de ser una ventana parcial hacia el pasado.

Retomamos aquí palabras de Del Paso para mostrar la ambivalencia presente en sus tres novelas principales. Cuando indica que “ningún humano tolera una dosis

16. Recordemos la estructura pendular de la novela. Por un lado, los capítulos impares son monólogos de la emperatriz Carlota desde su retiro en el Castillo de Bouchout, en 1927, y los capítulos pares, recogen la historia del Segundo Imperio mexicano a través de distintos espectadores, narradores y voces.

17. Pons, María Cristina, *Memorias del olvido: Del Paso, García Márquez, Saer y la novela histórica de fines del siglo xx*, México, Siglo XXI, 1996, p. 218.

muy grande de realidad”¹⁸ se justifica el hecho de que en su literatura abunde el desborde de imaginación, no como un distractor que aligere el peso del discurso histórico y político, sino como un mecanismo lindante que permea distintas esferas de la realidad humana e histórica. En *José Trigo* son los capítulos del volcán de Colima con su geografía ficticia y los personajes arquetípicos. En *Palinuro de México* son las constantes referencias al surrealismo, así como el capítulo de la comedia del arte. En *Noticias del Imperio* son los monólogos de Carlota: discursos atrapados en el tiempo mítico del recuerdo, la imaginación y la locura.

Conclusiones

En el capítulo XXII “«La Historia nos juzgará», 1872-1927, 2. *El último de los mexicanos*”, Fernando del Paso, asumiendo la voz narrativa, retoma las palabras de Borges para indicar que la verdad no siempre está ligada a lo factual sino a lo “simbólicamente verdadero”¹⁹, concepto que se pone de relieve con la novela histórica de finales de siglo, que incluye aquellos símbolos, arquetipos y mitos que inciden directamente en nuestra comprensión de la historia sin importar que los hechos narrados sean necesariamente reales.

A primera vista, el testimonio de Sedano parece una anécdota de la infidelidad, sin embargo, cuando se lee de manera detenida y a la luz de los comentarios del autor, se vislumbra una lectura sobre el abuso del poder que se justifica plenamente con la irrupción testimonial dentro de la novela histórica:

Los [historiadores] que sí se interesan en esa posibilidad no se pondrán nunca de acuerdo en que si el hijo de Maximiliano era de la esposa del jardinero Sedano o era de su hija; entonces el novelista tiene la oportunidad de elegir, yo no elegí que fuera su hija, porque el jardinero estaría feliz, capitalizando el asunto. Pero si era la esposa del jardinero, y él la amaba... entonces eso me dio oportunidad de hacer un ejercicio poético del abuso del poder²⁰.

Así, podemos concluir que el ejercicio literario sobre el abuso del poder, y que nos sumerge en la frustración e impotencia de Sedano frente a la institución ciega e inamovible de la justicia, se aborda desde lo simbólicamente verdadero. Ocioso sería intentar comprobar la veracidad histórica del triángulo amoroso Maximiliano-Concepción-Sedano. Lo fundamental es observar que la voz de Sedano, desarrollada a la par con el discurso del emperador y aunado a la capacidad de hablar directamente a la figura de autoridad representada por el juez, ilustra de manera arquetípica la negligencia histórica de las autoridades hacia el pueblo. Sedano se

18. Del Paso, Fernando, *Amo y señor de mis palabras. Artículos, discursos y otros textos sobre literatura*, México, Tusquets, 2015, p. 117.

19. Del Paso, Fernando, *op. cit.*, p. 641-645

20. Álvarez Lobato, Carmen (coord.), *Tren de palabras. La escritura de Fernando del Paso*, “Me casé con la literatura, pero mi amante es la historia”. Una conversación con Fernando de Paso”, México, Universidad Autónoma del Estado de México, Secretaría de investigación y estudios avanzados, Miguel Ángel Porrúa, 2017, p. 212-213.

yergue como un símbolo de los otros discursos que también conforman a la Historia documental.

La recuperación del testimonio de un sin voz, junto a las características performativas de su discurso lo eleva a una dimensión no sólo histórica, por el hecho de enmarcarse en tal escenario sino simbólicamente relevante porque lo realiza una figura arquetípica que vuelve del exilio con la única intención de recuperar el paraíso perdido, la legitimidad de su palabra y de la manera “más humilde”, como lo reitera Sedano, dejar constancia de las transgresiones de la autoridad.

Bibliografía

Álvarez Lobato, Carmen, “La narrativa de Fernando del Paso: el fracaso de la historia”, El Centro Documental de Literatura Iberoamericana Carmen Balcells y la Cátedra Fernando del Paso, Poética y Literatura. [Transmisión en vivo el 08/10/2020 vía <https://www.facebook.com/centrocarmenbalcells> (consultado el 10/10/2020)].

--- (coord.), *Tren de las palabras. La escritura de Fernando del Paso*, 1ª ed, México, Universidad Autónoma del Estado de México, Secretaría de investigación y estudios avanzados, Miguel Ángel Porrúa, 2017, 231 p. (colección El Pirul).

--- (coord.), *Tren de palabras. La escritura de Fernando del Paso*, “‘Me casé con la literatura, pero mi amante es la historia’. Una conversación con Fernando de Paso”, México, Universidad Autónoma del Estado de México, Secretaría de investigación y estudios avanzados, Miguel Ángel Porrúa, 2017, 231 p. (colección El Pirul).

Austin, J. L., *Quand dire, c'est faire*. Ed. du Seuil, Tours, 1991, 203 p.

---, *Noticias del Imperio*, 2ª ed., Madrid, Mondadori, 1987, 670 p.

---, *Amo y señor de mis palabras. Artículos, discursos y otros textos sobre literatura*, “Yo soy un hombre de letras”, 1ª ed., México, TusQuets, 2015, 170 p.

Pons, María Cristina, *Memorias del olvido: Del Paso, García Márquez, Saer y la novela histórica de fines del siglo XX*, 1ª ed., México, Siglo XXI, 1996, 285 p.

---, “La novela histórica de fin de siglo: de inflexión literaria y gesto histórico, a retórica de consumo”, *Perfiles Latinoamericanos*, n° 15, diciembre 1999, p. 139- 169.

Van Guyse, Wiene, *Una novela testimonial: entre literatura y periodismo* [en línea], extracto de Tesina de Maestría, Gante, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte Academiejaar-Universiteit Gent, 2012, [https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/891/557/RUG01-001891557_2012_0001_AC.pdf (consultado el 12/10/2020)].

Bibliografía consultada

Ambroise, Bruno, *Qu'est-ce qu'un acte de parole?*, Paris, Chemins philosophiques, 2008, 128 p.

Corral Peña, Elizabeth, "Epílogo – Entre la polifonía y la totalidad", in Alejandro Toledo (comp.), *Cuentos dispersos, Fernando Del Paso*, México, Universidad Autónoma de México – Confabuladores, 1999, p 149-166.

González-Echavarría, Roberto, *Myth and Archive. A Theory of Latin American Narrative*, Durham, Duke University Press, 1998, 272 p.

Kripke, Saul, *Règles et langage privé. Introduction au paradoxe de Wittgenstein*, Paris, Éditions du Seuil, 1996, 176 p.

León-Portilla, Miguel, *Visión de los vencidos: relaciones indígenas de la conquista*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2010, 224 p.

Rivero, Eliana, "Testimonio: Textos, narradores y 'artefactos'", *Hispanoamérica*, n° 46/47, 1987, p. 41-56.

Sáenz, Inés, *Hacia la novela total: Fernando del Paso*, Madrid, Pliegos, 1994, 217 p.

Skłodowska, Elzibieta, "Miguel Barnet: hacia una poética de la novela testimonial", *Revista de crítica literaria latinoamericana*, n° 27, 1988, p. 139-149.

Suárez Gómez, Jorge Eduardo, "La literatura testimonial de las guerras en Colombia: entre la memoria, la cultura, la violencia y la literatura", *Universitas Humanística*, n° 72, julio-diciembre 2011, p. 275-296.

RESUMEN/PALABRAS CLAVES

En este artículo, presentamos una lectura detallada del ejercicio poético sobre el abuso del poder propuesto por el escritor mexicano Fernando del Paso en su novela *Noticias del Imperio* (1987). Dicho ejercicio se ubica en el capítulo XVI.1 titulado "Adiós Mamá Carlota" y se construye a partir del testimonio del jardinero Sedano, un personaje periférico. Estudiaremos exclusivamente las funciones y los alcances del discurso del jardinero en cuya alegación, según nuestras consideraciones, aparecen en filigrana dos líneas de lectura que hemos catalogado como: performativa e histórica.

Abuso, Poder, Acto ilocucionario, Lenguaje performativo, Novela histórica

RÉSUMÉ/MOTS-CLÉS

Dans cet article, nous présentons une lecture détaillée de l'exercice poétique sur l'abus de pouvoir proposé par l'auteur mexicain Fernando del Paso dans son roman *Noticias del Imperio* (1987). Cet exercice se trouve dans le chapitre XVI.1 intitulé "Adiós Mamá Carlota" et est construit à partir du témoignage du jardinier Sedano, un personnage périphérique. Nous étudierons exclusivement les fonctions et les objectifs du discours du jardinier dans lequel, selon nos analyses, apparaissent en filigrane deux lignes de lecture que nous avons catalogué de performative et d'historique.

Abus, Pouvoir, Acto ilocucionario, Langage performatif, Roman historique

ABSTRACT/KEYWORDS

In this paper we present a detailed reading of the poetic exercise submitted by the Mexican writer Fernando del Paso in his novel *Noticias del Imperio* (1987). This exercise is set in chapter XVI.1 called "Adiós Mamá Carlota" and based upon the account of the gardener Sedano, a peripheral character. We shall only study the functions and scopes of the gardener's discourse whose allegation, according to us, implicitly reveals two sorts of readings which we have categorized as: performative and historical.

Abuse, Power, Illocutionary act, Performative language, Historical novel

L'article a été soumis pour évaluation le 13/11/19 et a été accepté pour publication le 5/12/20.